

世界文学名著 · 世界经典影片 特藏版

第三辑

唐 璜

上

金城出版社

中国古典文学名著丛书

中国古典文学名著丛书

唐 賦

· 1 ·



中国古典文学名著丛书

世界文学名著·世界经典影片特藏版

第三辑

唐璜

上

(英)拜伦著
宋珂译

金城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

唐璜 / (英) 拜伦 (Byron, G. G.) 著; 宋珂译. — 北京: 金城出版社, 1999. 5

(世界文学名著特藏版)

ISBN 7-80084-236-3

I. 唐… II. ①拜… ②宋… III. 叙事诗-英国-近代
IV. I561. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 15394 号

责任编辑: 张朴远 孙德全

金城出版社出版发行

(北京朝阳区和平街 11 区 37 号楼)

850×1168 毫米 1/32 24.5 印张 614 千字

1999 年 5 月第一版 1999 年 5 月第一次印刷

ISBN 7-80084-236-3/I · 32

前 言

拜伦是英国著名的诗人，生于一七八八年，其父约翰·拜伦是一个英国贵族，其母是一个富有的苏格兰人的嗣女。拜伦生值欧洲政治形势发生急剧变化的时代。这是一个历史转折关头：沙皇俄国正竭力扩张，于一七八七年爆发俄土战争；一七八九年，法国爆发了资产阶级革命；一八一五年，俄国、奥地利和普鲁士结成了“神圣同盟”，镇压各国民族解放运动；一八二〇年，南欧各国爆发革命……拜伦就是在这样动荡的历史生活环境下成长起来的。

拜伦深为十九世纪资产阶级民主主义启蒙运动者及法国革命者的理想所鼓舞，对欧洲各国的统治怀着强烈的愤恨，对被压迫、受奴役的人民追求解放和争取自由独立的斗争怀着深切的同情，他的诗歌同他当时的进步运动遥相呼应，因此深受工人阶级的热爱。恩格斯在《英国工人阶级的状况》中说：“……满腔热情地、辛辣地讽刺社会的拜伦”，正是对他准确的评价。

拜伦的诗力图概括当时英国社会生活，将深刻的思想与天才的艺术描写有机地结合在一起。他的主要著作有：《唐璜》、《恰尔德·哈洛尔德游记》和《青铜时代》等。本书正是他的代表作之一。

《唐璜》是一首讽刺史诗，它的情节来自于西欧的一个古老传说，但拜伦在写作时，把传说中的登徒子式的人物改写为一个心地善良的热血青年，他由于缺乏人生经验，也做过一些荒唐事，但心怀热诚，见义勇为。

当然，情节并不重要，作者只不过借此表露其思想境界。本部诗歌通过生动明快的语言，把人物、山水、名胜描写得栩栩

如生，极富浪漫主义色彩。他的诗歌飘逸灵动，却不失深刻尖锐，这在当时的欧洲，是独一无二的。

众所周知，诗歌的翻译是最难的，译者限于才识，错漏在所难免，敬请大家指正。

一九九八年十二月

献 辞

一

鲍勃·骚塞^①！你这个桂冠诗人，
民族的表率；
尽管你改换门庭，做了王党的成员——
你这种行为现在比比皆是；
“诗人的叛逆”，你在如何消磨时光？
是和那些“湖畔诗人”在湖边游荡？
他们虽说擅于吟唱，可在我眼中，
就像“一块馅饼里的两打画眉”。

二

“切开这块馅饼，它们就高声吟唱。”
（这古歌新喻倒是适合用在这个地方，）
“一盘美味，可以呈奉给皇上，”
或者是让嗜于此道的摄政王去品尝；
还有振翅欲飞的柯勒律治，
可就像蒙眼的鹰一样目不见光——
他还在向全国解说他的形而上学——
我倒宁愿他解说一下他的“解说”^②。

① 鲍勃·骚塞即罗伯特·骚塞（1774—1843）：曾接受桂冠诗人称号，与华兹华斯、柯勒律治并称为“湖畔诗人”。在政治上都是先激进后反动，故拜伦称他为“诗人的叛逆”。

② 指柯勒律治的一八一七年出版的“文学自传”，中间充满形而上学的调门。

三

鲍勃！你可明白你的骄傲自大，
全都来自你满足不了的愿望，
你想赛过天下所有吟唱的鸟儿，
你想成为馅饼里惟一的画眉；
众多原因，再加上你太过紧张，
让自己跌了下来，像一条飞鱼，
在甲板上喘气，鲍勃，都因为你飞得太高，
又没有多少水分，你干枯地躺在那儿，鲍勃！

四

而华兹华斯进行的一场稍微漫长的《旅行》^①里
（五百页的四开本），
假如在他那个体系的广博的论点里
挑出一个例子，圣人也会百思不得其解；
这是诗啊——至少他这么自诩，
可大概要到天狼星祸害^②世界时才会名符其实——
任何理解了他的诗的人
都可以为巴列塔^③再加高一级。

五

各位先生啊，正因为你们长期以来

① 《旅行》：指华兹华斯所作的一篇哲理诗。

② 古代人认为天狼星会引起灾祸。

③ 巴列塔：《圣经·旧约全书·创世记》第十一章说，人们欲建通天塔，上帝使这些人各用一种语言，结果彼此不能沟通，塔也无法继续建造。这里比喻语言混乱。

视野狭隘，总是停滞不前，
你们局限在凯泽克^① 那一角落，
依然进行相互之间精神的沟通，
所以就冒出了所谓最正确的推论，
那是只有你们才戴着诗的花冠；
唉，这种见识真是鼠目寸光，
我真想让你们离开湖边去看大海。

六

我不想模仿你在暗中的盘算，
自爱却演变成如此下作的举动，
无论背叛给你们带来多少好处，
但它的代价是黄金所不能衡量。
你们得到报酬；你们写诗就是这种目的？
华兹华斯得了了一个税务局的位置。^②
无耻的一伙！——但究竟跻身诗人群中，
因此公然地雄踞在永恒的顶峰。

七

你们空荡的额头——或者一些美德的羞涩
——被桂花所掩饰，
算了吧，我可不倾心什么桂花和果实；
至于你们想独占的世间的荣誉，

① 凯泽克：指湖畔诗人的居住地。

② 华兹华斯可能在海关得到一个职位——如果不在海关，就在税务局——要么就在朗斯德尔勋爵的桌边，在那里，这个诗人中的骗子和政客的寄生虫，灵巧而干练地吮食面包渣。这个雅各派的叛徒早已蜕变为献媚的小丑，甚至歌颂起贵族们最可恨的成见。——拜伦原注。

那却是个竞技之场：任何可以体验
心灵火光的都能据有一席：
司各特、罗杰斯、甘培、穆尔、克莱布^①，
会让这一争论由后人去评说。

八

说到我，我是在地上和缪斯^②为伴，
不能和你们高飞的神驹相提并论！
我祈求命运之神赐予你们
受忌妒的名声，匮乏的技巧。
并且我想：诗人应给予同代人
以实际的赞扬，这于己无损；
况且，现在的抱怨却说不定
就是让后人赞颂自己的办法。

九

那些自夸把桂花留给后人赏鉴的
(遗憾的是后世又经常拒绝这份馈赠，)
只是伤害自己，因为这种托词
让他没什么财产，可以传给后人；
尽管从前也有过旷世奇才
像巨灵般显现在茫茫大海，
可寻求花冠的大部分人都到了
天知道的地方！——无人知晓！

① 都是当时的诗人，其作品受拜伦的喜爱。

② 缪斯：希腊神话中的艺术之神。



的确，生在乱世的弥尔顿^①，受到谗言，
所以乞求“时间”这个复仇者加以裁决，
而“时间”也对他受的不公正不满，
就用“崇高”一词解释“弥尔顿风格”；
要知道他写诗是遵照自己的心灵，
从不用自己的才能创造罪恶。
他从不诅咒前生只是为了后生，
他到死也不改痛恨暴君的初衷。



想像那盲老人

像撒缪尔^②一样从坟中出来，
再次宣称他的预言，让帝王战栗；
或者重现人世，带着苍白的两鬓，
经历着重重困苦：那沮丧的眼神，
那无情的女儿，贫寒，衰老，病疼^③——
难道他会屈膝于一个苏丹？他会
服从于那精神上的无能者卡色瑞？



那个白面、无情、若无其事的恶棍！

① 弥尔顿：英国诗人，《失乐园》的作者。

② 撒缪尔：《圣经》中的人物，死后复活。

③ 据说，弥尔顿的两个大女儿抢去了他的书，还在财产上欺骗和折磨他。他作为父亲和学者，对这种虐待肯定比别人更觉痛苦。海莱比之为李尔王。参见威廉·海莱的《弥尔顿传》第三部。——拜伦原注。

他那滑溜的双手沾满了爱尔兰的血，
但这只是牛刀小试；他又接受任命
到邻国去填饱他那嗜血的胃口。
这是暴政必需的下贱工具，
除了基本的才能外，徒剩躯干：
这才能正好够他把别人打好的镣铐加长一节，
或者递送别人配好的毒药。

一三

又是一个胡说八道的演讲家，
粗俗透顶，却把罪恶打扮得冠冕堂皇，
即使最无耻的奉承者也无法奉承，
而敌对者（世界诸国）也不屑于一笑；
那地狱磨盘般的嘴，但没有
一丝跳动的火花，可以跳出盘外：
就像一块磨石，日复一日，磨动不停，
让人明了永无止境的折磨和永不停止的运行。

一四

即使他在那令人作呕的行业中也是无能：
总要反复弥补，临到事情结束，
还是破绽百出，让主人不能安心——
还得接连开会，制造阴谋，
或者钳制思想，镇压民众，
就这样笨手笨脚地为人类戴上镣铐；
这个制造奴隶的工匠啊，专门修理镣铐，
他的每笔买卖都使人神共愤。

一五

他的内心也可显示他的为人：
毫无人性，只有两个理想：
其一是侍奉主子，其二是奴役别人，
他坚信他自己脖子上的锁链是人不可缺；
就像尤丑庇阿斯^①，
于高尚，自由，理智，嘲讽全然不知；
他胆大包天，——一块冰当然无知无觉，
他的勇气来自于心灵的僵死。

一六

哪儿才没有他的镣铐？
因为我不需要它。啊，意大利！
你的身躯刚刚涌起古罗马的英魂，
又在这国家公敌的谎言^②下困顿；
我心中响起你的镣铐的撞击声，
爱尔兰的重建也向我高呼。
欧洲的奴隶，国王，军队，联盟仍未消失——
而骚塞却笨拙地歌功颂德。

一七

桂冠诗人啊，我现在呈献给您
我用敦厚淳朴的诗句写成的歌。

① 尤丑庇阿斯：关于阿卡狄阿斯宫廷的太监及大臣尤丑庇阿斯的性格，可参见吉本。——拜伦原注。

② 谎言：一八一四年，英军攻下热那亚，原来应允恢复宪法，但后来改变了主意。

我不善言词的原因，

可能是保持黄蓝^①的服色；

我的政见尚且不够成熟，

况且背叛已是一种风尚：若谁想保持
一种信念，现在已更加艰难——

您说对不对，我那善变的托利党员？

① 黄蓝：辉格党的标志。

第一章

一

我选什么英雄做主角，这倒是希奇事，
虽说现在的英雄，遍地皆是，
每年每月，报纸上都说个不停，
但马上就发现：他们根本不是那样；
所以我就不要鹦鹉学舌，
只想叙说我的老友唐璜——
我们都知道他的故事，他寿命不长，
好像没到应有的寿限就已身亡。

二

前辈似有弗农，沃尔夫，豪克，凯培，
刽子手坎伯兰，格朗贝^①等将军，
无论善恶，都被人挂在嘴边，
像今天的韦斯雷^②，写在招牌上。
哦，这些名誉的奴隶，“母猪的崽仔”^③，
都趾高气扬，就像班柯的帝王；^④
而法国有个拿破仑和杜莫埃，^⑤

① 格朗贝：十八世纪英国海陆军将领。

② 韦斯雷：即惠灵顿公爵，在滑铁卢击败拿破仑。

③ 语出《麦克白》第四幕。

④ 班柯的帝王：莎士比亚《麦克白》中的人物。

⑤ 杜莫埃：法国将领。

事迹也报道在《导报》和《醒世报》上。

三

法国还有康多塞，布里索，米拉伯，

拉法叶特，培松，丹东，马拉，巴那夫^①，
我们都知道他们的显赫声名，

另外还有留在记忆中的，
像朱拜，荷什，马尔索，兰恩，德赛，摩罗^②之流，
还有很多军界的要人，无法一一讲述；
他们有时特别威名远扬，
可都不适宜写进我的诗篇。

四

纳尔逊^③曾经是大不列颠的战神，

可没过多久就变了时尚；
特拉法尔加已无人提及，
和我们的英雄一起被人遗忘；
因为陆军声望日隆，
海军的人物也不得不受影响，
更加上陆军有王子的支持，
那么郝、邓肯^④、纳尔逊则声名消亡。

① 巴那夫：法国大革命中的政治人物。

② 摩罗：法国大革命时的法军将领。

③ 纳尔逊：英国海军将领，在特拉法尔加海战中打败拿破仑的海军。

④ 邓肯：十八世纪末的英国海军将领。

五

不仅阿加门农^① 是个英雄，
在此前后也有数不清的豪杰，
勇敢相当，而又各具擅长；
只不过未在诗中宣扬，
就被世人遗忘。——我不想讥讽，
但实话实说，在当代我无法找到
能写入我诗篇的主角（就是这新诗），
所以我就选中了唐璜。

六

在故事中央开始讲述，这是史诗的惯用伎俩，
（这种方式由荷拉斯^② 开创，）
然后再倒述主人公——
诗人随心所欲地安排情节——
回顾的经历；当然那是坐在
他的情人对面，酒足饭饱；
要么在宫廷，要么是乐园或花苑，
在情人眼里，山洞也胜过旅馆。

七

史诗的写法都是这一套，
但我却要标新立异，从头讲起：
我的章法十分严谨，

① 阿加门农：古希腊出征特洛伊的联军统帅，荷马史诗中的英雄。

② 荷拉斯：古罗马诗人。